



Технический перевод в сфере академического взаимодействия

Рыбушкина Светлана Владимировна,
ИЯИК ТПУ

- **Модуль 1.** Введение в технический перевод
- **Модуль 2.** Лексические и лексико-семантические трудности технического перевода
- **Модуль 3.** Грамматические проблемы перевода научных и научно-технических текстов
- **Модуль 4.** Информационные технологии в переводе

Структура курса

Уметь осуществлять грамотный и эквивалентный письменный и устный последовательный перевод:

- Понимать особенности, этапы переводческой деятельности и требования к качеству перевода
- Уметь анализировать исходный текст и использовать справочно-информационные ресурсы
- Владеть необходимыми переводческими навыками и приемами
- Владеть лексикой, необходимой для перевода научно-технических и деловых текстов, для перевода на конференциях, заседаниях, лекциях и экскурсиях
- Уметь переводить грамматические явления, представляющие наибольшую сложность при переводе
- Уметь редактировать письменные тексты перевода

Результаты обучения

- 30 ч. письменного перевода (пн) + 30 ч. устного перевода (чт)
- 1 занятие = 3 академических часа
- Домашние задания (~30 минут)
- итоговая аттестация (перевод письменного текста, последовательный перевод презентации)
- удостоверение ТПУ о повышении квалификации (посещение 60% занятий + успешное прохождение итоговой аттестации)

Организация курса

- Критерии эквивалентного перевода. Необходимые навыки письменного переводчика. Организация перевода.
- Использование справочных ресурсов и осуществление поиска в сети Интернет.
- Классификация переводческих ошибок. Лексико-грамматические трансформации.
- Некоторые особенности применения правил пунктуации.
- Перевод наиболее сложных лексико-грамматических явлений.
- Перевод деловой документации, технических текстов, научных текстов.

Письменный перевод

- Психологические особенности и необходимые навыки переводчика.
- Правила профессионального поведения устного переводчика.
- Специфика действий в ПП в различных переводческих ситуациях (перевод на конференциях, перевод лекций, перевод экскурсии; порядок действий, этика, корректность переводчика).
- Переводческие приемы при ПП (речевая компрессия, трансформация семантической структуры текста, синтаксическое развертывание, ведение записей, визуализация и т.д.).
- Лексические сложности.

Устный перевод
